

E4 - What I Want to Eat \ A Senior Apprentice's Evening \ Debut Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:29] ---

Chapter 10

What I Want to Eat

[01:40] Kiyo

What can I make for supper?

[01:43] Tsurukoma

Kiyo?

[01:45] Tsurukoma

Great coffee.

[01:48] Kiyo

Thanks, I'll take those.

[01:50] Tsurukoma

Yesterday's sandwiches were delicious!

[01:54] Kiyo

Thanks.

[01:56] Kiyo

What would you like for supper?

[02:00] Tsurukoma

Let's see.

[02:02] Tsurukoma

Pasta!

[02:03] Maiko A

Ramen noodles!

[02:04] Maiko B

Pork cutlet!

[02:07] Tsurukoma

And you, Momohana?

[02:09] Sumire

Me? I want...

[02:11] Maiko C

Momohana?

[02:13] Sumire

Yes!

[02:14] Maiko C

Mother wants you.

[02:16] Sumire

Thank you, Sister.

[02:19] Sumire

I want fried chicken.

[02:27] Kiyo

They all want different dishes.

[02:30] Kiyo

I guess I have a few choices
with these ingredients.

[02:42] Kiyo

Maybe I should cook what I want to eat.

[02:46] Kiyo

I want...

[03:02] Senior Maiko/Sumire

Momohana, more sake.

[03:04] Senior Maiko/Sumire

Yes.

[03:05] Sumire

Sake, please.

[03:07] Kitchen Attendant

Sure, and bring this, too.

[03:10] Sumire

Yes.

[03:17] Kitchen Attendant

No supper?

[03:19] Sumire

I've been so busy.

[03:23] Kiyo

What would you like for supper?

[03:25] Sumire

Fried chicken.

[03:27] Sumire

Ever since that conversation...

[03:30] Sumire

I can only think of fried chicken!

[03:34] Sumire

Even this fancy meal looks like it!

[03:38] Senior Maikio

Good job today.

[03:40] Sumire

Thank you, Sister.

[03:47] Passerby

Oh, a maiko.

[03:49] Passerby

So pretty!

[03:51] Sumire

I'm so hungry, I want...

[03:56] Sumire

Fried chicken.

[03:59] Passerby

Fried chicken?

[04:00] Sumire

I said that out loud!?

[04:03] Sumire

Where can I get fried chicken!?

[04:08] Sumire

Convenience store!

[04:09] Sumire

Thank goodness, they'll have some.

[04:13] Sumire

I'm coming for you, fried chicken!

[04:18] Passersby

Huh?

[04:19] Passersby

A maiko?

[04:20] Passerby

Where's she headed?

[04:23] Narr

Maiko dressed for work may not
step foot in convenience stores.

[04:29] Narr

They can only enter on rare days off with
their hair down and in regular clothing.

[04:41] Kiyo

Sumire, welcome home!

[04:43] Sumire

Kiyo?

[04:45] Kiyo

I saved some supper for you.

[04:47] Sumire

You stayed up to prepare my meal?

[04:52] Kiyo

Today's dish can't be made ahead.

[04:56] Kiyo

It's something I was craving.

[05:00] Sumire

A craving?

[05:10] Kiyo

Great!

[05:24] Sumire

I shouldn't think of fried chicken

while Kiyo's cooking just for me.

[05:33] Sumire

I'm here!

[05:42] ---

Fried Chicken

(Double-fried to a crisp.

Serve with mayonnaise,
a midnight bewitchment.)

[05:44] Sumire

Fried chicken!

[05:48] Sumire

May I?

[05:50] Kiyo

Please.

[06:00] Sumire

Craving the same food at the same time.

[06:05] Sumire

Like a family.

[06:07] Kiyo

Watching you is making me
want some again.

[06:16] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

[06:24] Sumire

Sumire

[06:26] Kiyo

And Kiyo's

[06:28] ---

Dish of the Day

[06:29] ---

Dish of the Day

[06:35] Sumire

Fried chicken.

[06:37] Kiyo

The one and only.

[06:39] Sumire

Oh, fried chicken.

[06:42] Kiyo

So satisfying.

[06:44] Tsurukoma

Care to fill me in?

[06:47] Kiyo

Turns out Sumire wanted
fried chicken all day long.

[06:53] Kiyo

So, she was surprised.

[06:55] Tsurukoma

And thrilled to come home
and have fried chicken.

[06:59] Sumire

I bit into the crispy coating.

[07:01] Sumire

The flavor of the meat
spreads through my mouth.

[07:05] Sumire

How is freshly fried chicken so tasty?

[07:10] Tsurukoma

Fried chicken's got you by the throat.

[07:14] Kiyo

It's Sumire's favorite.

[07:18] Tsurukoma

More than a favorite.

[07:21] Tsurukoma

I love fried chicken, too.

[07:23] Tsurukoma

Choosing the right sauce
is also important.

[07:28] Kiyo

Everyone has a strong preference.

[07:33] Kiyo

People fight over unsolicited lemon juice
on fried chicken.

[07:39] Tsurukoma

That is an absolute no-no.

[07:41] Kiyo

Today's fried chicken
had a side of mayonnaise.

[07:46] Tsurukoma

A superb combination!

[07:50] Tsurukoma

Forbidden together,
yet irresistibly tempting.

[07:55] Sumire

The Sisters and I once
discussed fried chicken.

[07:59] Sumire

Everyone wanted different sauces.

[08:03] Tsurukoma

Mmhm.

[08:04] Kiyo

You can season fried chicken many ways.

[08:07] Sumire

Aside from mayonnaise, there's...

[08:10] Sumire

salt, lemon, tartar sauce...

[08:13] Sumire

radish ponzu, ketchup, sansho pepper...

[08:15] Sumire

yuzu chili, soy sauce and vinegar.

[08:17] Tsurukoma

Some even like Japanese mustard.

[08:21] Kiyo

It does go well with other fried foods.

[08:25] Sumire

All the sauces sound tasty,
but I think plain is the best.

[08:31] Sumire

Ah, I'm getting hungry again.

[08:36] Kiyo/Sumire & Tsurukoma

I want fried chicken!

[08:44] ---

Chapter 11

A Senior Apprentice's Evening

[08:47] Maiko D

Momohana, you're debuting soon.

[08:50] Maiko D

Congratulations.

[08:53] Sumire

Thank you, Sisters.

[08:55] Maiko D

A senior apprentice with a half-dangling
sash can get away with things.

[09:00] Maiko D

Not so with a dangling sash.

[09:03] Maiko D

Strive to do your best.

[09:06] Sumire

Yes, Sister.

[09:07] ---

Half-dangling sash
(Senior Apprentice)

[09:08] Narr

A half-dangling sash is worn
by senior apprentices before debuting.

[09:13] ---

Dangling sash
(Maiko)

[09:14] Narr

It is half the length of a dangling sash
worn by maiko to make a clear distinction.

[09:21] Maiko E

Sister, it's time.

[09:23] Maiko D

You're right.

[09:25] Maiko E

Thanks, Kiyo.

[09:26] Maiko D

Thanks.

[09:28] Kiyo

Best of luck.

[09:29] Sumire

See you later, Sisters.

[09:43] Sumire

Kiyo, I'm done.

[09:45] Kiyo

Already?

[09:47] Sumire

I'm making the effort to be early.

[09:50] Kiyo

Good luck!

[10:00] ---

Cookies

(Simple, without chocolate or nuts.)

[10:07] Kiyo

Great!

[10:11] ---

Snacking Treats

Welcome home!

[10:17] Mother

Kiyo?

[10:20] Kiyo

Mother.

[10:21] Mother

Momohana should be done entertaining
but she hasn't come back.

[10:27] Kiyo

Sumire?

[10:30] Narr

Maiko do not have mobile phones.

[10:34] Narr

So, they phone the Maiko House

[10:37] Narr

from the tea house

after their entertainment dinners.

[10:50] Narr

The Maiko House keeps track of each maiko's
whereabouts from these calls.

[11:15] Mother

She was entertaining
at a tea house nearby.

[11:19] Mother

It's just five minutes to come back.

[11:22] Kiyo

Where did she go?

[11:37] Kiyo

Half-dangling.

[11:41] Kiyo

Sumire!

[11:43] Tourist

Look!

[11:44] Tourist

Ah!

[11:45] Tourist

So pretty! Smile!

[11:51] Sumire

I didn't call because I was just
stopping by the neighborhood shrine.

[11:57] Sumire

But it took longer.

[12:02] Kiyo

What did you wish for?

[12:05] Sumire

My wish?

[12:12] Sumire

To strive to be my best.

[12:21] Sumire

Please let me strive to be my best.

[12:33] Sumire

I wished so hard I'm a bit hungry.

[12:37] Sumire

Please let me strive to be my best.

[12:41] Sumire

To be a maiko worthy of
Kiyo's dedication to us.

[12:53] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

[13:01] Sumire

Sumire

[13:04] Kiyo

And Kiyo's

[13:05] ---

Dish of the Day

[13:06] ---

Dish of the Day

[13:19] Tsurukoma

Kiyo, what's the white
sushi roll-looking thing in the fridge?

[13:25] Kiyo

That's cookie dough, not a sushi roll!

[13:29] Tsurukoma

That long cylinder is for cookies?

[13:32] Kiyo

Chilling the cookie dough makes it firm.

[13:36] Kiyo

Slice it with a knife.

[13:41] Kiyo

And bake them in the oven
for easy butter cookies!

[13:46] Tsurukoma

I noticed the snack tin was
full of round butter cookies today!

[13:52] Tsurukoma

So, that's how you made them.

[13:56] Kiyo

Usually, you cut cookies out one by one.

[14:00] Kiyo

But that's a lot of work.

[14:03] Kiyo

This is an easier way
to bake many cookies.

[14:09] Tsurukoma

I've made cookies before.

[14:12] Tsurukoma

Roll out the dough,
use a cookie cutter, repeat.

[14:16] Tsurukoma

So tedious!

[14:18] Kiyo

Making special shapes
with cookie cutters is fun.

[14:23] Kiyo

But I chose ease over fun this time.

[14:27] Kiyo

You can freeze the dough.

[14:29] Kiyo

It's quick and convenient.

[14:33] Tsurukoma

So impressive
that you bake as well as cook.

[14:37] Kiyo

Not at all.

[14:40] Tsurukoma

You're too modest.

[14:42] Tsurukoma

Sometimes you leave treats
for us to snack on.

[14:46] Tsurukoma

They're so popular they never last.

[14:47] ---

Snacking Treats
Welcome home!

[14:49] ---

Snacking Treats
Welcome home!

[14:50] Tsurukoma

Same for today's cookies.

[14:53] Tsurukoma

I'm annoyed I didn't have any!

[14:57] Tsurukoma

Everyone eats too much of your snacks!

[15:00] Kiyo

Shall I bake some for you now?

[15:03] Tsurukoma

Really!?

[15:05] Kiyo

Of course, I'll just slice
the dough in the fridge.

[15:10] Tsurukoma

I didn't mean to sound demanding.

[15:15] Kiyo

No worries.

[15:21] Kiyo

Here you go. Enjoy!

[15:24] Tsurukoma

Yes! Thank you.

[15:30] Tsurukoma

Fresh baked cookies are the best!

[15:34] Sumire

I'm back from entertaining.

[15:36] Sumire

Tsurukoma Sister,
are those Kiyo's cookies?

[15:41] Tsurukoma

Forgive me!

[15:43] Tsurukoma

I couldn't stop myself!

[15:47] Sumire

Kiyo's sweets are hard to resist.

[15:51] Sumire

Let's ask her for more.

[15:53] Kiyo

You got it!

[16:00] ---

Chapter

12 Debut Day

[16:11] Narr

It is the day of Momohana's debut.

[16:15] Narr

This is a proud moment
for a senior apprentice

[16:18] Narr

who will now be known as a maiko.

[16:22] Narr

The birth of a new maiko
is joyful for all of Kagai,

[16:28] Narr

so there is a constant stream
of guests celebrating.

[16:33] Narr

Festive foods and boxed sushi
are ordered in,

[16:38] Narr

so the House kitchen
should be quiet. But...

[16:43] Maiko F

Kiyo! Kiyo!

[16:46] Maiko F/Kiyo

Fresh tea!

[16:48] Maiko F/Kiyo

Yes!

[16:49] Helper/Kiyo

Kitchen cloth!

[16:50] Helper/Kiyo

Yes!

[16:51] Sister B/Kiyo

Chopsticks and spoons!

[16:52] Sister B/Kiyo

Yes!

[16:53] Maiko F/Kiyo

I need a chair!

[16:53] Maiko F/Kiyo

Yes!

[16:54] Helper/Kiyo

Straws!

[16:54] Helper/Kiyo

Yes! Yes!

[17:10] ---

Azuki beans

[17:23] ---

Rice flour

[17:49] Sumire

Kiyo?

[17:50] Sumire

What are you doing?

[17:52] Kiyo

Sumire!

[17:54] Kiyo

Did you enjoy the feast?

[17:57] Sumire

I was too busy to eat.

I'm starving.

[18:01] Sumire

I got up to use the bathroom,
so I need to go back.

[18:06] Kiyo

I just wanted to see a familiar face.

[18:16] Kiyo

Sumire!

[18:18] Sumire

My makeup!

[18:23] Sumire

Careful, Kiyo!

[18:25] Sumire

What are you making?

[18:27] Kiyo

Seeing everyone made me want some.

[18:31] Kiyo

Here, nabekko dumplings.

[18:35] ---

Nabekko Dumplings

(A sweet dish from Aomori.

Azuki bean soup served at happy events.)

[18:42] Sumire

Reminds me of gatherings back home!

[18:47] Kiyo

Like when Kenta's family
finished planting rice.

[18:51] Sumire

I helped just for this.

[18:53] Kiyo

Or when our neighbor came home
from college for the summer.

[18:59] Sumire

That was the Osanais' daughter!

[19:05] Kiyo

So many people we didn't know.

[19:08] Sumire

There wasn't even room to sit!

[19:12] Kiyo

We stood and ate
with Grandma and the moms.

[19:16] Sumire

In the kitchen!

[19:51] Sumire

I'm going.

[20:06] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

[20:14] Sumire

Sumire

[20:17] Kiyo

And Kiyo's

[20:18] ---

Dish of the Day

[20:19] ---

Dish of the Day

[20:22] Kiyo

Nabekko dumplings are
regional sweets from Aomori.

[20:27] Tsurukoma

I've never seen it before.
Is it well known in Aomori?

[20:31] Sumire

It's a traditional dish
common in the Nanbu Region.

[20:36] Sumire

I remember having it
when people gathered to celebrate.

[20:42] Kiyo

We had it with everyone
after planting rice.

[20:47] Sumire

That's right.

[20:48] Sumire

Kiyo, Kenta and I ate it together
at Kenta's.

[20:54] Tsurukoma

So, they're sweets
that are served at gatherings.

[20:57] Tsurukoma

It looks just like oshiruko,

sweet azuki bean soup with dumplings.

[21:04] Tsurukoma

Or is it closer to zenzai?

[21:07] Kiyo

What's the difference again?

[21:11] Tsurukoma

Actually, they look quite similar.

[21:14] Kiyo

What does your book say, Sumire?

[21:17] Sumire

Hang on.

[21:20] Sumire

"In Kanto, oshiruko contains
whole beans or paste."

[21:26] Sumire

"Zenzai is less soupy."

[21:28] Sumire

"In Kansai, oshiruko is
soupy azuki paste."

[21:32] Sumire

"Zenzai is soup with whole beans."

[21:35] Sumire

"The version with no soup
is called kameyama or kintoki."

[21:39] Sumire

"But in Okinawa, zenzai refers to shaved ice
with kintoki beans and rice flour balls."

[21:47] Sumire

Got it?

[21:48] Tsurukoma

Sorry, once more?

[22:02] Sumire

"Zenzai's origin is unclear. "

[22:05] Sumire

"One theory is that
Izumo Shrine's jinzai mochi..."

[22:09] Tsurukoma

Wait! Information overload!

[22:11] Tsurukoma

Give me a simpler explanation!

[22:14] Sumire

Let me use a chart then.

[22:18] Tsurukoma

Um.

[22:20] Tsurukoma

Oh, I'm so lost!

[22:22] Tsurukoma

My head is going to explode
with azuki bean paste.

[22:26] Sumire

It's complicated when the same dish
has different regional names.

[22:31] Kiyo

I thought this might be tricky.

[22:35] Kiyo

So, I made them all!

[22:39] Tsurukoma

Great idea to eat and understand!

[22:45] Tsurukoma

Warm, sweet, cold, sweet.

Warm, sweet, cold and sweet again!

[22:50] Tsurukoma

It's the devil's combination.

[22:54] Sumire

Your appetite is inspiring.

[22:57] Kiyo

So, could you tell the difference
between oshiruko and zenzai?

[23:03] Tsurukoma

Absolutely, I've confirmed
they're both delicious!

[23:08] Kiyo & Sumire

Agreed!

[24:46] Kiyo & Sumire

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House.

[24:49] Kiyo & Sumire

Tune in again next time!

[24:55] ---

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

Revision #1

Created 2024-02-21 21:05:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:05:50 UTC by whimsee